

АКРОНИМЫ И СОКРАЩЕНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ

Сироткина Юлия Сергеевна

студент, кафедра: «Финансы, денежное обращение и кредит» Сургутский государственный университет, РФ, г. Сургут

Вдовиченко Лариса Владимировна

научный руководитель, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Сургутский государственный университет, РФ, г. Сургут

В английском языке непрерывно происходят изменения, в которых находят свое выражение законы его развития. Одно из этих изменений связано с интенсивным использованием различного рода сокращений, что является одной из наиболее характерных черт развития национальных терминологий и национальных языков в целом.

Сокращения прочно вошли в современные языки. Количество их велико, они составляют значительную часть словарного состава, проникают практически во все слои лексики и широко применяются как в устной, так и в письменной речи.

Сокращение – это единица устной или письменной речи, созданная из отдельных элементов звуковой или графической оболочки слова или словосочетания, с которыми эта единица находится в определенной лексико-семантической, фонетической или грамматической связи [2, с. 4]

Причина широкого использования сокращения – увеличение потока информации и стремление к экономическому использованию языка, повышению эффективности его коммуникативной функции, а именно обеспечению передачи максимального количества информации в единицу времени. Особенно это важно тогда, когда непрерывное развитие науки и техники ведет к постоянному возникновению новых понятий, многие из которых выражаются развернутыми громоздкими словосочетаниями.

Аббревиация – вполне обусловленное явление, отражающее объективную потребность языка в образовании сокращений в соответствии с усложнением и развитием потребностей коммуникации в связи с развитием, то есть расширением языка в целом за счет усложнения структур каждой отдельной сферы общества, технологий и производства.

В нынешнем экономическом английском присутствует огромное число сокращений в частности, аббревиатур и сокращенных слов. Аббревиатуры состоят из звукобуквенных аббревиатур (CEO, CFO, EPS, IPO, M&A, P&L, M/B) и акронимов (EBIT, EBIAT, FTSE).

В соответствии с развитием общества и наук, просматривается потребность во введении в язык новых терминов, должны отражать какие-либо новые реалии действительности, и, соответственно, новые аббревиатуры, но, к сожалению, многие элементарные обозначения начинают получать ряд зарегистрированных значений, что может привести к некоторым недопониманиям в коммуникациях. Все это также обременяет труды по переводу текстов, усложняя работу даже опытному переводчику. Например, обозначение CE имеет ряд таких значений как: capital employed – инвестированный капитал, certainty equivalent – безрисковый эквивалент, credit exposure – кредитные потери. Кроме того, существуют как общепринятые, так и неофициальные расшифровки обозначений.

Одной из характерных особенностей аббревиатур в англоязычной экономической литературе является высокая степень омонимии, причем, чем меньшее число знаков они содержат, тем

она выше. То есть большинство сокращений в различных случаях употребления имеют однородный или практически идентичный буквенный состав, одинаковую графическую форму: при почти полной немотивированности данных единиц (например, инициальных сокращений) [2, с. 321].

- 1) Economic Planning Agency - Управление экономического планирования;
- 2) Economic Partnership Agreement - Соглашение об экономическом партнерстве;
- 3) Economic Policy Analysis - Анализ проводимой экономической политики;
- 4) European Productivity Agency - Европейское агентство по увеличению промышленного производства.

Вышеперечисленные определения затрагивают разносторонние аспекты деятельности экономистов: от производства и планирования до оформления отношений с контрагентами посредством договоров. Для неподготовленного читателя встает непростая задача идентификации каждого встреченного обозначения в соответствии с тематикой и контекстом содержимого текста.

Еще одной загвоздкой сокращений выступает специфичная синонимия, основанная на аналогичном написании представленных аббревиатур. Трудностью для переводчика является то, что сокращения прописываются различными способами: прописными или строчными буквами, слитно или раздельно, с точками и без точек, возможно и со знаком дроби. Так, сокращение TC (Total Cost – совокупные издержки, себестоимость) значительно отличается от понятия Tc (Tax of Corporation – налог с корпорации). Игнорирование представленных различий обозначениях скорее всего приведет к ошибке в толковании фразы. Как множество различных и непохожих лексических конструкций может обозначаться одним сокращением, так и одно словосочетание может быть записано различными обозначениями. Так, MV и m. v. — сокращения от marketvalue и переводятся как рыночная цена. Индекс Доу-Джонса, например, обозначается, как минимум, тремя разными аббревиатурами: 1) DJIA (Dow Jones Industrial Average); 2) DOW (Dow Jones Industrial Index); 3) D-J (Dow Jonesaverage)) — индекс Доу-Джонса.

Из всего вышеперечисленного можно вынести тот факт, что при работе с текстом, содержащим различные сокращения, ранее вам не встречавшиеся, лучшим выходом является привлечение словарей, в идеале – тематических, в нашем случае – экономических. При этом следует помнить, что ни один крупнейший словарь не может гарантировать вам верное толкование сокращения. Для надежности, следует запомнить основные приемы перевода сокращений.

Разбор контекста: необходимо проанализировать общее значение сокращения. Нередко расшифровка встречается при первом возникновении данного сокращения в тексте.

Анализ структуры сокращения, расшифровка его отдельных частей.

Перевод на русский сокращений может быть осуществлен следующими способами.

1. Полное заимствование английского сокращения в латинских буквах. Этот способ обычно используется при передаче номенклатурных обозначений. Например, сокращение GAAP (generally accepted accounting principles – общепринятые принципы бухучета) в русском языке может быть передано как GAAP.
2. Транслитерация. Например, сокращение FTSE (Financial Times Stock Exchange – индекс Лондонской фондовой биржи) на русском языке передается как футси.
3. Транскрибирование. Например, сокращение FOB (Free On Board – франко борт судна – доставка груза до борта судна и погрузка), CIF (Cost, Филологические науки 107 Insurance, Freight – стоимость, страховка, доставка) передаются на русском языке как ФОб и СИФ.

4. Звукобуквенное транскрибирование. Например, аббревиатура IPO (Initial Public Offering – первичное предложение акций компании для публики) передается на русском языке как АйПиО. CEO (Chief Executive Officer – главный исполнительный директор) в русском языке звучит как СиИОу.
5. Перевод полной формы. Например, M&A (mergersandacquisitions) переводится как слияния и поглощения.
6. Перевод и транскрибирование. Например, SWIFT (Societyfor Worldwide Interbank Financial Telecommunications) передается на русском языке как Международная межбанковская электронная система платежей, СВИФТ.
7. Перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения. Например, IOS (International Organizationfor Standardization) переводится на русский язык как Международная организация по стандартизации и имеет сокращение ИСО [4].

Таким образом, сокращенные единицы очень удобны в употреблении, однако существует трудность их перевода, вызванная гибкостью механизма их образования, склонностью вводить все новые термины, развитостью их дублирования. Человек, осуществляющий перевод, должен иметь знания в области экономики и предпринимательства, разбираться в научных традициях в области экономики тех стран, которые в этом участвуют, читать работы ведущих специалистов в данной области, уметь найти нужную информацию. Поэтому переводу сокращенных единиц необходимо уделять пристальное внимание.

Список литературы:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - Москва Международные отношения, 1980. - С. 341.
2. Воробьев Ю. К., Коннова А. В. К вопросу о трудностях перевода сокращений в информационно-публицистическом тексте (на примере экономических текстов) // Молодой ученый. - 2015. - №1. - С. 390–393.
3. Герасименко Т.Л., Грубин И.В., Гулая Т.М. и др.М., Лингводидактический аспект обучения иностранным языкам с применением современных интернет технологий: Кол. Монография / 2013.
4. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка. Т.Л. Герасименко, Т.М. Гулая Л.В. Зенина, С.А. Романова. – [Электронный ресурс].